Las unidades fraseológicas y la traducción de culturemas entre el español y el árabe

Mohammed BOUGHABA
Universidad Hassan II de Casablanca (MARRUECOS)
boughaba.md@gmail.com

Recibido: 6-06-2014 | Aceptado: 26-06-2014

Resumen

Frente a los universales fraseológicos y paremiológicos que constituyen el depositario de una sabiduría compartida por varios pueblos, la cual puede ser transferida entre diferentes lenguas sin entrañar grandes dificultades de traducción, existe un buen número de unidades fraseológicas (fraseologismos y paremias) que evocan una realidad cultural impregnada de una serie de símbolos e imágenes metafóricas propias de una sociedad. Son «los culturemas». Este tipo de unidades fraseológicas no pasa inadvertido, por sus grandes escollos de traducción. Dichos escollos se agudizan más, cuando se trata de dos lenguas bastante diferentes en cuanto a su origen y naturaleza, como el caso del español y el árabe. El presente trabajo reflexiona sobre algunas cuestiones relativas al tratamiento traductológico de esta peculiar parcela fraseológica y paremiológica, mediante el estudio contrastivo y comparado de una selección de culturemas españoles y su correspondencia en árabe clásico.

Palabras clave
Fraseología.
Paremiología
Culturema.
Español.
Árabe.

Titre : « Les unités phraséologiques et la traduction des culturèmes entre l'espagnol et l'arabe ».

Résumé

Face aux universels phraséologiques et parémiologiques qui constituent le référentiel d'une sagesse partagée entre plusieurs peuples, qui peut être transférée entre les différentes langues sans impliquer de grandes difficultés de traduction, il y a un certain nombre d'unités phraséologiques (phraséologismes et parémies) qui évoquent une réalité culturelle imprégnée d'une série de symboles et images métaphoriques typique d'une société. Ce sont «les culturèmes». Ce genre d'unités phraséologiques ne passe pas inaperçu, en raison de leurs grands écueils de traduction qui semblent insurmontables. Ces obstacles sont aggravés, surtout quand il s'agit de deux langues très différentes dans leur origine et nature, c'est le cas de l'espagnol et l'arabe. Cet article se penche sur des questions concernant le traitement traductologique de cette particulière parcelle phraséologique et parémiologique, à travers de l'étude contrastive et comparative d'une sélection de culturèmes espagnols et sa correspondance en arabe classique.

Mots-clés
Phraséologie.
Parémiologie.
Culturème.
Espagnol.
Arabe.

Title: «Phraseological units and translation of culturemes between Spanish and Arabic».

Abstract

Opposite to phraseological and paremiological universals that constitute a frame of reference of wisdom shared by several nations, which can be transferred between different languages without involving such great difficulties in translation, there are a number of phraseological units (phraseologisms and paremies) that evoke a cultural reality imbued with a series of symbols and metaphorical images typical of a society. They are culturemes. This kind of phraseological units does not go unperceived, because of their translation obstacles that seem insurmountable. These obstacles are compounded, especially when they come from two very different languages in their origin and nature, it is the case of Spanish and Arabic. This paper reflects on some questions related to the translatological treatment of this particular phraseological and paremiological area, through a contrastive and comparative study of a Spanish culturemes selection and their equivalents in classical Arabic.

Keywords
Phraseology.
Paremiology.
Cultureme.
Spanish.
Arabic.

INTRODUCCIÓN

La cultura constituye el conjunto de elementos caracterizadores y definitorios de una sociedad. Estos elementos que identifican a un grupo como tal se convierten en la esencia fundamental de las unidades fraseológicas (UF, tanto fraseologismos como paremias[1]), las cuales forman parte integrante de la cultura de un pueblo y, como es sabido, esta puede coincidir parcialmente con las culturas de otros pueblos, por contener conceptos de carácter universal. No obstante, existen UF impregnadas de metáforas, símbolos y conceptos que pertenecen única y exclusivamente a un pueblo determinado: «los culturemas». Los culturemas albergan referentes idiosincrásicos propios de una comunidad, lo que dificulta su traducción de una lengua a otra. Este trabajo aborda su problemática traductológica, a través de la búsqueda de la correspondencia[2] en árabe clásico de una serie de culturemas españoles.

¿Qué es un culturema? Se trata de un concepto que va ganando presencia y protagonismo dentro de los estudios culturales y traductológicos, aunque todavía no se ha recogido en los diccionarios. De las definiciones existentes de culturema, seguimos la definición propuesta por Lucia Molina Martínez (2006: 79): «[…] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura, y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original». En el mismo sentido, esta autora cita una definición propuesta por el funcionalista Vermeer: «Un fenómeno social de una cultura X que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura Y, se encuentra que es específico de la cultura X» (Molina, 2006: 66).

Se puede constatar, pues, que el culturema es un término alusivo a todas las características y aspectos que definen y distinguen culturalmente una sociedad de otra.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y CULTURA

¿Qué relación existe entre las UF y la cultura? Las UF constituyen una forma de expresar los aspectos culturales de cada pueblo, pues su contenido está relacionado con el entorno sociocultural donde tiene lugar. En España, por ejemplo, abundan refranes sobre el vino más que en otros países, porque se trata de un producto con una cultura muy arraigada y significativa para los españoles. De ahí se deduce que las paremias traducen el vivir diario de las personas. Así, «A través del refranero se puede reconstruir la manera de ser y ver la vida de un pueblo, pero además, y en la misma medida, toda la vida real de una sociedad, su sistema de trabajo, su organización social y laboral, su cultura y sus pautas de conducta individual y social» (Olaeta, 1997: 4). Un ejemplo de ello lo constituyen los trabajos de Esther Forgas para analizar los ciclos del pan y el vino a través de los refranes, pues «lo que come y cultiva un pueblo, una civilización, y sobre todo cómo lo cultiva, lo encontramos reflejado en su lengua, en sus giros, construcciones, frases hechas, refranes, sentencias y expresiones» (Forgas, 1983=1996: 20).

Otra interrogante: ¿Por qué existen UF de distintos pueblos que transmiten conceptos culturales idénticos? Dado que los seres humanos comparten una serie de valores y aspectos culturales universales, resulta normal plasmar este conocimiento común en fenómenos lingüísticos, como las UF. La cercanía cultural implica una mayor existencia de correspondencias formales o literales, como se aprecia, en español, francés e italiano:

[1] Seguimos las definiciones y clasificaciones efectuadas por Glorias Corpas (1996), Julia Sevilla (1993), actualizadas en colaboración con Carlos Crida (Sevilla y Crida, 2013).

[2] Seguimos la definición de «correspondencia» propuesta por Julia Sevilla (2004) y sus distintos tipos: correspondencia literal y correspondencia conceptual.

Español	Francés	Italiano	Árabe
• La ocasión hace al ladrón. • Más ven cuatro ojos que dos. • El pez grande se come al pequeño. • Una golondrina no hace verano	•L´occasion fait le larron. •Mieux voient quatre yeux que deux. •Les gros poissons mangent les petits. Une hirondelle ne fait pas le printemps	•L´occasione fa l´uomo ladro. •Quattro occhi vedono più di due. •Il pesce grosso mangia il piccolo •Una rondine non fa primavera	• المال السائب يُعلِّمُ السرقة. [El dinero incontrolado enseña a robar] • ما خاب من استشار. [El que pide consejos no se decepciona] • القوي يأكل الضعيف. [El fuerte se come al débil] • وردةٌ واحدةٌ لا تصْنعُ ربيعًا [Una sola rosa no hace verano]

De las cuatro correspondencias árabes, sólo la última es literal, las correspondencias árabes a las tres primeras paremias son conceptuales.

LAS UF Y LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS

El proceso de la traducción de las UF se ve en no pocas ocasiones dificultado no sólo por la idiomaticidad (Zuluaga, 1980) presente en muchas UF sino por la existencia de culturemas. Hay fraseologismos con referentes sin parecidos en otras lenguas. Son referentes culturales que reflejan lo que cada sociedad califica como bueno o malo, verdadero o falso, valiente o cobarde, etc. originando sus propios símbolos. Así, en español hallamos muchos ejemplos: *tener más cuento que Calleja, ser más desgraciado que El Pupas, ser más feo que Picio* (Ayala, 1993). En árabe también existen culturemas cuyos referentes están relacionados con la cultura árabe, tales como:

- أبلغ من قَسٌّ بن ساعدة [Más elocuente que Qas Bin Sa´da]
- أجود من حاتم [Más generoso que Hatim][3]
- أكذب من مسيلمة [Más mentiroso que Musailama][4]

Los tres personajes que aparecen en estos fraseologismos son conocidos en el mundo árabe. A cada uno se le atribuye una característica diferente. Los hablantes, al hacer uso de estas UF, asocian cada personaje con una cualidad o defecto. Se trata de una conexión simbólica entre el personaje y su significado. Dicha conexión solo funciona en el seno de la sociedad árabe, por lo que, en España, la aparición de estos personajes no va a evocar ningún tipo de representación simbólica; esto es lo que convierte a *Qas Bin Sa´da*, *Hatim* y *Musailama* en culturemas propios del mundo árabe y dificultan la búsqueda de correspondencias.

El primer fraseologismo alude a un personaje preislámico conocido por su sabiduría. Si en español buscamos un referente similar, encontramos la forma *saber más que Lepe*; los respectivos contextos en los que aparecen estas UF permitirán saber si hay la correspondencia es total o parcial.

[3] حاتم الطائي (Hatem at-Ta'iy**)** es un personaje preislámico conocido por su gran generosidad.

[4] Por adquirir fama de mentiroso por excelencia, se le dio el nombre de مسيلمة الكذّاب (Musailama el Mentiroso).

El segundo fraseologismo halla su correspondencia en la UF *ser más bueno-a que el pan*, desprovista de un referente cultural pero con el sentido de ser bondadoso, caritativo.

Para el tercer fraseologismo se puede localizar la correspondencia *mentir como un bellaco*, desprovista también de referente cultural.

En estos casos, el trabajo del traductor deberá consistir en buscar el reflejo cultural de cada UF en otros idiomas, es decir, encontrar una correspondencia que exprese la misma idea en la lengua de llegada, como indica Julia Sevilla Muñoz (2001: 125): «[…] no se trata de la traducción literal del refrán sino de averiguar cómo se dice la paremia en cuestión en otra lengua, cuál es la paremia que en la otra lengua expresa de forma exacta o lo más aproximado posible el tema de la paremia de la lengua de partida». De ahí la importancia de que el traductor sea capaz de captar no solo el sentido idiomático de una UF sino su proceso de creación mediante el empleo de referentes similares o distintos de una lengua otra. Puede suceder también que dos lenguas tengan el mismo referente pero con una interpretación distinta e incluso contradictoria:

> El refrán refleja efectivamente una experiencia cotidiana no necesariamente común ni compartida por otra comunidad de hablantes, pero también hace referencia a un mundo de representaciones de lo que dicha comunidad valora positiva o negativamente desde su sistema de valores (El-Madkouri, 2010: 11).

El búho, por ejemplo, es sabio y trae buena suerte en España, por lo que se ha llegado a emplear la forma *ser más sabio que un búho*; en algunos países árabes, sin embargo, constituye mal presagio. Prueba de ello son los siguientes ejemplos:

- رافق البوم يدِلَّك على الخراب [Acompaña al búho y te llevará al desastre]

Este simbolismo contradictorio tiene su explicación, puesto que el hecho de usarse el búho en el mundo árabe en la brujería lo convierte en un mal presagio, mientras que en otros países como España, lo consideran sabio porque, además de poseer la facultad de ver tanto por el día como por la noche, posee extraordinarias habilidades para cazar, por lo que se le llama cazador silencioso. Pero, ¿cómo debe actuar un traductor frente a este tipo de fraseologimos? Teniendo en cuenta la inexistencia de correspondencias en la lengua terminal, y la diferencia semántica que tiene la misma ave para cada pueblo, nos parece idóneo proponer varias posibilidades de traducción.

Para traducir *Más sabio que un búho* podemos sustituir el búho por otra ave que tenga las mismas connotaciones, o recurrir a lo que Eugine Nida (1986: 44) llama *equivalencia dinámica*, es decir trasladar este concepto al contexto cultural del texto meta, de modo que se produzca en el receptor de este un efecto equivalente al texto origen. Para la primera propuesta, optamos por la abubilla, porque es un ave conocida por su extraordinaria vista, velocidad, inteligencia, y representa, además, buen augurio para los árabes y aparece en el Corán como el ave elegida por el Profeta Solimán para cumplir determinadas misiones. Para la segunda propuesta, nos situamos en la cultura árabe para seleccionar el símbolo de la sabiduría; es el caso de *لقمان* (Luqman), un hombre conocido por su sabiduría, que también tiene su origen en el Corán. Se trata aquí de crear UF no institucionalidades, cuyo valor metafórico corresponde al de la unidad original:

- *أحكم من هدهد* [más sabio que una abubilla]
- *أحكم من لقمان* [más sabio que Luqman]

Para traducir رافق البوم يدِلَّك على الخراب [acompaña al búho y te llevará al desastre], como no podemos mantener la misma ave, por tener en España otras connotaciones, y teniendo en cuenta que en español no hemos encontrado correspondencia, creemos conveniente optar por la traducción literal y sustituir البوم (búho) por *cuervo*, puesto que a este animal se le atribuyen características negativas y representa mal presagio, lo cual se observa incluso en algunos refranes españoles (*Cría cuervos, y te sacarán los ojos. De mal cuervo, mal huevo,* etc.). Entonces, la propuesta sería *Acompaña al cuervo y te llevará al desastre*.

Para conservar las connotaciones transmitidas en estas UF, hemos tenido que cambiar los símbolos: *búho* por *abubilla* o *Luqman* en la traducción al árabe, y *búho* por *cuervo* en la traducción al español, lo cual significa que no traducimos las palabras como unidades léxicas con significado específico, sino que trasladamos la función que desempeñan en un contexto determinado y el efecto que tienen sobre el hablante. De este modo, «La relación de equivalencia en la traducción no es, pues, relación de igualdad sino de valor igual» (Zuluaga, 1999: 3).

En cuanto a las paremias, la problemática que entraña la traducción de culturemas se puede observar en una selección de paremias relativas a actividades culturales de diversa índole, ya sea ecológica, social o religiosa.

- *A cada cerdo le llega su San Martín*[5].

Estamos ante un refrán que remite a San Martín de Tours, uno de los santos cristianos más populares, cuya festividad se celebra cada 11 de noviembre, fecha que solía coincidir con la matanza del cerdo en muchas regiones españolas. Resulta muy frecuente en los refranes españoles la indicación de la coordenada temporal a través del santoral (Cantera y Sevilla, 2001). Solo teniendo en cuenta este contexto, podemos percatarnos del significado de este refrán, que alude a quienes por actuar mal, tarde o temprano, les llegará su San Martín, es decir el momento en que recibirán su merecido. *San Martín* constituye, en este caso, un culturema de índole religiosa. Dado que en el mundo árabe la noción de *San Martín* no existe como referente, en la traducción al árabe debemos buscar la correspondencia pragmática con el objeto de conseguir el mismo efecto metafórico. La forma:

- لكل ظالم نهاية [Cada injusto tendrá su fin]

se obtiene aplicando una serie de técnicas traductológicas adaptadas a la naturaleza de las UF. En este caso, se aplica la técnica hiperonímica, consistente en localizar la forma genérica al no existir una forma específica (Sevilla Muñoz, 2011).

Conviene indicar que el refrán español en cuestión adquiere el «sello» de culturema solo cuando queremos trasladarlo al árabe. Los portugueses y los italianos, por ejemplo, comparten con los españoles este concepto y, por consiguiente, no constituye para ellos un culturema:

A cada bacorinho vem o seu São Martinho
Ad ogni porcello il suo San Martino

- *Ochavo a ochavo, se junta un ducado*.

Este refrán contiene dos culturemas de índole social. El primero es *ochavo*, una antigua moneda española de cobre, con valor de dos maravedíes. El segundo es *ducado*; otra moneda

[5]Véanse las paremias seleccionadas en el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, dir., 2009, http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero)

usada en otro tiempo, cuyo peso es de 3.5 g de oro. Se trata de dos conceptos de la cultura española difícil de traducir a otras lenguas, por no compartir el mismo sistema monetario. En este caso, debemos aprehender el significado del refrán en su totalidad, su sentido idiomático, para buscar su correspondencia en la lengua terminal.

La paremia se refiere al ahorro o a la acumulación de las pequeñas economías que permiten llegar a una cantidad importante de dinero. En un sentido más amplio, se refiere a la constancia para llegar a las metas perseguidas. La correspondencia árabe más apropiada es:

- ضَع الدِّرْهَمَ عَلى الدِّرْهَمِ يَكونُ مَالاً [El dírham sobre el dírham hace dinero[6]]

En la forma árabe aparece el culturema *dírham*, una antigua moneda árabe que en la actualidad solo se emplea en Marruecos y en los Emiratos Árabes Unidos. Para llegar a esta correspondencia, se ha aplicado la técnica actancial, esto es, atendiendo a los protagonistas de la acción, ya sean personas u objetos (Sevilla y Sevilla, 2004a)

- *Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor.*
- *Salir de Málaga y entrar en Malagón*.

En estas locuciones proverbiales con el mismo significado aparecen elementos del patrimonio cultural en lengua española (Guatemala y Málaga). Son topónimos que se presentan a modo de juego de palabras para describir el estado de alguien que, pretendiendo salir de un peligro o mal, cae en otro peor.

La traducción literal de estos refranes no tendrá sentido alguno para un lector árabe. La fuerza simbólica de los topónimos, en estas UF, solo activa su efecto dentro de la cultura española e hispanoamericana. En árabe, habrá que buscar un equivalente pragmático, como:

- كالمُسْتَغِيثِ (كالمُسْتَجيرِ) مِنَ الرَّمْضاءِ بالنّارِ[7].

[Como el que recurre al fuego para protegerse del ardor]

La correspondencia árabe es de tipo conceptual, pero se aproxima referencialmente a la paremia *Huir del fuego para caer en las brasas*.

- *Una golondrina no hace verano*

Esta paremia, cuyos orígenes se encuentran en griego antiguo, ha conocido una gran fortuna al extenderse por 49 lenguas europeas (García Romero, 2008: 132), de las que incluimos algunos ejemplos citados por Valentín García Yebra (1993: 12):

Una hirundo non efficit ver (lat.)
Eine Schwalbe macht keinen Sommer (al.)
One swallow does not make a summer (ing.)
Une hirondelle ne fait pas le printemps (fr.)
Una rondine non fa primavera (it.)

Se trata de una frase proverbial que contiene un elemento del medio natural, un ave conocida por sus vuelos migratorios. Las golondrinas pasan el invierno en África, y en verano vuelven a

[6] Las traducciones literales son nuestras. Las incluimos por ser útiles para mostrar la diferencia formal entre las UF, medida que ya se realiza en el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009).
[7] Abu Al-Fadl al-Maidani, *Majmaa Al-Amtal,* p. 533.

Europa. La llegada de estas aves supone para muchos europeos el inicio del buen tiempo. Normalmente, las golondrinas emigran en grupo y, por tanto, si llega una sola golondrina no significa que haya llegado el buen tiempo. Esta paremia exhorta que no debemos hacer afirmaciones de carácter general basándonos en un hecho excepcional. La conexión entre la llegada de las golondrinas y el buen tiempo es significativa para los europeos, pero no para los árabes, porque este acontecimiento migratorio no sucede en los países árabes. Por eso, podemos afirmar que *Una golondrina* actúa, en este caso, como culturema. La correspondencia de esta paremia en árabe sería:

- وَرْدَةٌ واحِدَةٌ لا تَصْنَعُ ربيعاً [Una flor no hace primavera]

Pese a no estar presente la golondrina en la correspondencia árabe, se enmarca dentro de las correspondencias literales, pues la forma solo posee un cambio referencial. El refranero español contiene una forma en la que aparece el vocablo «flor»: *Ni una flor hace ramo, ni una golondrina hace verano.*

CONCLUSIÓN

El estudio de esta selección de UF nos ha llevado a observar que, mientras algunas UF no plantean grandes escollos de traducción, porque su significado es explícito o expresan referentes culturales idénticos en otros pueblos, otras suponen un gran desafío para los traductores, debido a sus connotaciones simbólicas y a su carga cultural e idiosincrásica presentes en culturemas creados a partir de referentes religiosos, geográficos, socio-económicos.

La traducción de UF requiere, pues, de un tratamiento especial, porque exige no solo el conocimiento de los aspectos léxicos, semánticos y estructurales, sino también el de las dimensiones pragmáticas y culturales de las lenguas implicadas en el proceso traslaticio. Por eso, partiendo de la premisa de que el principal objeto de estudio de la traducción es el proceso comunicativo interlingüístico, y que la lengua no es más que un instrumento de traducción, el traductor ha de dominar no solo las lenguas implicadas en el proceso de traducción sino también su cultura. Debe poseer, pues, tanto una excelente competencia lingüística (incluidas las parcelas fraseológica y paremiológica) como una buena competencia cultural que sea complementada por la consulta de fuentes fraseográficas y paremiográficas elaboradas con rigor científico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AL-MAIDANI, Abu Al-Fadl (s.f.): *Majmaa Al-Amtal*. Beirut: Ed., Dar al-Maarifa.

AYALA, H. (1993): «La hipérbole popular: los más y los menos», *Paremia*, 2: 239-244.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): *El calendario en el refranero español.* Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.

GARCÍA ROMERO, F. (2008): «Una golondrina no hace primavera», *Paremia*, 17: 131-142.

GARCÍA YEBRA, V. (1993): «El interés por las paremias», *Paremia*, 1: 11-16.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

EL-MADKOURI MAATAOUI, M. (2010): «La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español», *Revista Electrónica de Estudios Filológicos***,** 20.

FORGAS, E. (1996): *Aproximación paremiológica a la cultura material: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas.* Universidad de Barcelona. Tesis Publicada con el título *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas.* Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, 1996.

MOLINA MARTÍNEZ, L. (2006): *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Ediciones de la Universitat Jaume I.

NIDA, E., TABER, C. (1986): *La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad.

OLAETA RUBIO, R. (1997): «Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española», *Paremia*, 6: 451-485.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): «Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe», *Paremia*, 10: 121-130.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «O concepto *correspondencia* na tradución paremiolóxica», *Cadernos de Fraseoloxía galega*, 6: 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 10/3/2011.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 8/11/2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Cincester.

ZULUAGA OSPINA, A. (1999): «Traductología y fraseología», *Paremia*, 8: 537-549.

